

Tiende VAV-Werkcongres

8 december 2018

Toelichting bij het programma

Plenair – 11u tot 12u30

Staat van de literatuur: Saskia De Coster en Laïla Koubaa

Eerste reeks – 13u45 tot 15u20

Het kortverhaal op de kaart gezet

(met Rob van Essen)

Het kortverhaal lijkt terug van weggeweest. De korte vertelling is niet langer een tussendoortje of een opstap naar een roman, maar een genre met eigen wetten en vereisten. Waar moet een goed kortverhaal aan voldoen? Hoe zorg je dat je de aandacht van de lezer meteen beet hebt? En vervolgens niet meer loslaat? Een gesprek met twee meesters van het genre.

Uit de school geklapt: het literatuuronderwijs tegen het licht

(met Abdelkader Benali, Marc Reugebrink, Dirk Terryn, Sylvie Dhaene)

Het is een veel gehoorde opvatting: een levendige literaire cultuur begint met goed onderwijs. Helaas is het literatuuronderwijs de voorbije jaren bepaald geen prioriteit geweest. Stevenen we dus af op een ontletterde samenleving? Ja, vrezen sommigen. Toch zijn er ook hoopvolle projecten, zeggen anderen. Een debat.

Vind het sprookje in elk verhaal

(met Marita De Sterck)

Wat kunnen auteurs van romans en verhalen opsteken van traditionele volksvertellingen? Auteur en antropologe Marita de Sterck gooit stellingen en voorbeelden in de groep en gaat de discussie aan. Voor auteurs van fictie voor jong en ouder. Een interactieve causerie, aangeboden door SABAM.

Illustratoren aan de onderhandelingstafel

(met Gert Gerritsen)

Iedere illustrator wordt ermee geconfronteerd: je hebt je tekening gemaakt, maar dan begint het eigenlijk pas. Want hoe word je naar behoren betaald voor je werk? Wat kun je eisen? Wat beter niet? Waar teken je kortom voor?

Scenarist in Beeld: Vos en Haas

(met Fiona Van Heemstra, Fabie Hulsebos en Ilka De Bisschop)

Een gesprek met de scenaristes Fiona Van Heemstra, Fabie Hulsebos en Ilka De Bisschop van de nieuwe animatiereeks 'Vos en Haas', gebaseerd op de heerlijke boeken en personages van Sylvia Vanden Heede.

Workshop Vertalersvakschool: Hoe lees ik als vertaler? / Hoe schrijf ik een boekverslag?

(met Lidewijde Paris)

Een lezing over twee verwante onderwerpen. Lidewijde Paris behandelt klassiekers en onbekende, Nederlandse en vertaalde teksten, gelezen vanuit het perspectief van de vertaler. Het tweede deel van de lezing gaat over het zelf schrijven van boekverslagen voor uitgevers.

Tweede reeks – 16u10 tot 17u45

Het literatuurbeleid onder de loep

(met Koen Van Bockstal, Stefan Boonen. Moderator: Joris Vergeyle)

Van promotie van de Vlaamse letteren in het buitenland, tot werkbeurzen en productiesubsidies: een sterke literatuur kan niet zonder een stevig literatuurbeleid. Met het binnenhalen van het gastlandschap op de Frankfurter Buchmesse in 2016 deed het Vlaams Fonds voor de Letteren in binnen- en buitenland van zich spreken. Toch worden er met enige regelmaat kritische vragen gesteld. Worden de subsidies voldoende gespreid? Functioneert het werkbeurzensysteem naar behoren? Legt de politiek niet langzaamaan een klauw op het onafhankelijke fonds? En wat verwachten we eigenlijk van het beleid in de toekomst? Een debat.

De poëzie ligt op straat

(met Maud Van Hauwaert, Carmien Michels, Kila van der Starre)

Poëzie heeft zich nooit willen beperken tot de klassieke dichtbundel. Voordracht is altijd een integraal deel van de dichtkunst geweest. De laatste jaren is poëzie echter overal: op kleine en grote podia, op muren, op vuilniswagens, op straat... Wat zijn de uitdagingen van de dichter die zijn of haar poëzie in de openbare ruimte plaatst? En wat betekent die openbaarheid omgekeerd voor de poëzie?

Migratie in de jeugdliteratuur

(Paul Verrept)

Welke impact heeft de immense aandacht voor migratie op de verhalen die jeugdauteurs vertellen. Hoe zien zij de vluchteling? Hoe gaan ze om met mensen die van ver komen, en ruimer: met andere culturen.

Promotie: het roer in eigen handen

(met Brecht Vanderstraeten)

Eén van de zaken waarvoor de auteur traditioneel rekent op zijn uitgever is de promotie van het boek. In een veranderend landschap beperkt dit zich vaak tot vermelding in de aanbiedingsfolder – uitgeveries kiezen vandaag niet langer voor promotie voor individuele titels, maar zetten met het promotiebudget het hele fonds in de kijker. Met de immer krimpende aandacht voor literatuur in de media, en tegelijk een groeiend titelaanbod, wordt ook de kans op een recensie steeds kleiner, en advertentieruimte is onbetaalbaar geworden. Hoe krijgt jouw titel de aandacht die hij verdient? Steeds vaker kiezen auteurs ervoor om de promotie van hun boek in eigen handen te nemen, en trekken daarbij resoluut de kaart van de sociale media. Welke mogelijkheden bestaan er, en op welke manier zet je sociale media in om een zo ruim mogelijk publiek te bereiken? Aangeboden door deAuteurs.

From Script to Screen: Engel

(met Koen Mortier)

Regisseur en scenarist Koen Mortier baseerde zijn langspeelfilm op 'Monoloog van iemand die het gewoon werd tegen zichzelf te praten' van Dimitri Verhulst. Hij praat met Piet Sonck over de vertaling van de roman naar zijn eigen visuele en poëtische filmstijl.

Workshop Vertalersvakschool: Method acting op papier / De zichtbare vertaler

(met Nicolette Hoekmeijer, Martin de Haan)

Nicolette Hoekmeijer geeft een lezing waarin ze haar vak vergelijkt met method acting, waarbij je als vertaler alle mogelijke middelen inzet om je een roman eigen te maken, in de huid te kruipen van je personages. Hoe doe je dat? En ben je daarbij als vertaler in staat je eigen identiteit af te leggen? Of neem je onvermijdelijk jezelf mee wanneer je in de huid van een ander kruipt?

Vertalers moeten onzichtbaar zijn, luidt het adagium, maar het tegendeel kan net zo goed worden betoogd: vertalers moeten zichtbaar zijn om de marktpositie te verwerven die ze nodig hebben om hun werk goed te doen. In deze lezing geeft Martin de Haan aandacht voor het hoe, wat en waarom van dat mechanisme.